



BRILL

---

Note sur la carte des pays du Nord-Ouest dans le "King che ta tien"

Author(s): Paul Pelliot

Source: *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 25, No. 1/2 (1927), pp. 98-100

Published by: [BRILL](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4526835>

Accessed: 20/02/2011 07:58

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=bap>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).



BRILL is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *T'oung Pao*.

<http://www.jstor.org>

*Histoire des Miao* (Hongkong 1924), p. 243—44, nach der Sage der Miao-tze der „Himmelsherr“ anfangs zehn weibliche Sonnen und neun männliche Monde schuf, von denen die Menschen dann neun Sonnen und acht Monde herunterschossen. Das dürfte dafür sprechen, dass die Zehnsonnensage wie auch eine auf den Mond bezügliche Parallelsage bei den indochinesischen Völkern schon recht alt sind und vielleicht gar schon zum Sagenschatz der Ur-Indochinesen gehörten. Ed. Erkes.

### Note sur la carte des pays du Nord-Ouest dans le *King che ta tien*.

On cite souvent la carte d'Asie Centrale à l'époque mongole qui provient du *King che ta tien*, mais sans préciser jamais l'histoire de cette carte; la présente note ne vise qu'à donner les indications bibliographiques essentielles<sup>1)</sup>.

C'est en 1329 qu'un ordre impérial prescrivit de compiler le **經世大典** *King che ta tien*<sup>2)</sup>, mais l'œuvre ne fut achevée qu'en 1331 et présentée au trône qu'en 1332<sup>3)</sup>; il n'est donc pas possible de donner pour la carte du Nord-Ouest une date plus précise que 1329—1332. Quand le *Yuan che* fut hâtivement com-

1) J'avais rédigé la présente note il y a quelques années lorsque M. A. Herrmann préparait le grand travail sur la cartographie chinoise qui occupe le t. VIII du *Southern Tibet* de Sven Hedin; mais elle n'a été utilisée que très sommairement dans ce volume, p. 455, *errata* relatifs à la p. 278; la carte elle-même y est reproduite pl. VIII et discutée pp. 277—280.

2) Sur le sens de *King che ta tien*, „Grand répertoire pour servir de modèle au monde“, cf. *T'oung Pao*, 1923, 352.

3) Sur la compilation du *King che ta tien*, cf. *Yuan che* (éd. de la librairie du T'ou-chou-tsi-tch'eng), 33, 7 r<sup>o</sup>; 34, 1 r<sup>o</sup>, 2 r<sup>o</sup>; 35, 6 r<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>. Le mémorial de présentation par Ngeou-yang Hiuan, conservé au ch. 16 du *Yuan wen lei*, est daté du 3<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année *tche-chouen* (1332); il y aussi une préface du *King che ta tien* dans la collection littéraire de Yu Tsi, intitulée *Tao yuan hio kou lou*. Sur les compilateurs, cf. aussi *BEFEO*, IX, 130. Le premier Européen à avoir mentionné l'ouvrage est Gaubil, *Histoire de Gentschiscan*, p. 267.

pilé en 1369, le *King che ta tien* existait encore, et il est bien probable que sa carte et son texte sont à la base de la partie du 63<sup>e</sup> chapitre du *Yuan che* qui concerne les régions du Nord-Ouest. Le *King che ta tien* est aujourd'hui perdu, mais des portions ont survécu; ce sont d'abord les chapitres de préliminaires etc., incorporés dès le temps de la dynastie mongole au *Yuan wen lei* (ch. 40—42); et ce sont ensuite les parties qui, au début du XV<sup>e</sup> siècle, furent copiées dans l'énorme *Yong lo ta tien*. Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, d'excellents érudits, et en particulier Siu Song, ont extrait du *Yong lo ta tien* ceux de ces chapitres qu'ils ont pu connaître, mais les plus importants ne sont pas encore publiés<sup>1)</sup>.

C'est dans le *Yong lo ta tien*, sous la rime 元 *yuán*, que Wei Yuan alla chercher la carte des pays du Nord-Ouest provenant du *King che ta tien*; il l'inséra en 1842—1844 dans son *Hai kouo t'ou tche*<sup>2)</sup>. L'archimandrite Palladius, qui possédait une copie de la carte faite directement sur l'exemplaire du *Yong lo ta tien*, a publié cette copie, en transcription russe, au tome IV des *Trudy* de la mission ecclésiastique russe de Pékin (1866). Viennent ensuite les travaux de Bretschneider<sup>3)</sup>. La carte même du *Yong lo ta tien*

---

1) Le chapitre sur les „transports par canaux” a été conservé dans un volume du *Yong lo ta tien* qui appartenait il y a quelques années au D<sup>r</sup> Morrison et doit se trouver aujourd'hui chez le baron Iwasaki au Japon. D'autre part, la longue section sur les stations postales, très importante pour la géographie de l'Asie Centrale, avait été extraite par Siu Song; le manuscrit de Siu Song est, je crois, perdu, mais une copie s'en trouve au Musée Rumyantsev de Moscou; le professeur Haneda a fait une copie de cette copie, et il est à espérer qu'il la publiera bientôt. Un érudit connu, 文廷式 Wen T'ing-che, avait réuni il y a environ 25 ans en deux grosses liasses tout ce qu'il avait pu réunir de portions subsistantes du *King che ta tien*; je ne sais ce que ce travail est devenu.

2) La préface de Wei Yuan est de 1842, et l'ouvrage parut en caractères mobiles en 1844; il comptait alors 50 chapitres, et fut développé en 60 chapitres en 1847—1849, puis en 100 chapitres en 1852; cette recension en 100 chapitres a eu plusieurs rééditions. La carte du *King che ta tien* n'a pas été reproduite dans la recension en 100 chapitres.

3) A la suite des travaux de Bretschneider, cette carte du *King che ta tien* a passé dans divers ouvrages européens, comme l'*Atlas historique* de Schrader; dès 1878—1879, elle a fait l'objet d'une étude de Guido Cora dans le *Cosmos*, V, 281—306.

(non l'édition du *Hai kouo t'ou tche*) a été reproduite en un grand feuillet, en 1897, par M. 施士杰 Che Che-kie<sup>1</sup>). Enfin, en 1915, un commentaire de cette même carte occupe un fascicule de 3 + 17 + 16 + 2 ff. dans la 2<sup>e</sup> série du 浙江圖書館叢書 *Tchö kiang t'ou chou kouan ts'ong chou*. Ce commentaire, en deux chapitres, est, comme tout le *ts'ong-chou* d'ailleurs, l'œuvre de 丁謙 Ting K'ien. Ting K'ien s'est servi d'une copie de la carte indépendante de l'édition du *Hai kouo t'ou tche*, et relève que la carte originale a elle-même des défauts, comme la position des points cardinaux aux quatre angles, ou des erreurs, comme l'interversion de Tus et de Talekan, provenant sans doute d'une erreur de collage des fiches de noms sur l'original de la carte. Quant à l'édition de Wei Yuan, elle a cinq erreurs: 1<sup>o</sup> Son dessin des Ts'ong-ling est une addition qui n'est pas conforme à la vérité géographique; 2<sup>o</sup> Son addition de trois lignes de démarcation pour les tribus ouigoures etc. ne repose sur aucune autorité; 3<sup>o</sup> Il n'y avait pas lieu d'ajouter une note sur Abu Said qui serait le grand-père de Tamerlan; 4<sup>o</sup> Khotan figurait déjà sous le nom de Hou-t'an; Wei Yuan a eu tort d'ajouter en outre le vieux nom de Yu-t'ien; 5<sup>o</sup> Wei Yuan, ne reconnaissant pas que Tch'a-tch'e était l'ancien nom de Tachkend, a voulu que Tachkend fût représenté par un T'a-li-che qui en fait ne se trouve même pas dans l'original. L'œuvre de Ting K'ien contient, pour les identifications géographiques, bien des rapprochements intéressants, mais dont il ne peut être question d'aborder l'étude dans cette note<sup>2</sup>).

P. Pelliot.

---

1) Je n'ai malheureusement pas cette édition à ma disposition.

2) Il y a également une longue discussion des noms de la carte du *King che ta tien* à la fin du 蒙兀兒史記 *Mong wou er che ki*.

---